

REGISTRO DE MARCA

CHINA 中国



THAE
CONSULTING



ANTES DE COMEÇAR, VAMOS ENTENDER ALGUNS **CONCEITOS**

ESCRITA

A escrita chinesa se chama ideograma que deriva de ideias. Uma palavra poder ter um ou mais ideogramas e cada ideograma é composto por várias ideias.

PRONÚNCIA

Cada ideograma tem um único som (sílabas). Esta mesma sílaba pode possuir 4 tons de pronúncia, ou seja, a sílaba *ma* pode ter 4 significados diferentes!

CHAMAMOS...

Para nomear pessoas e objetos, no idioma chinês aplica-se o uso de composição de ideias do ideograma (escrita) mais a percepção do som (pronúncia).



APLICANDO **CONCEITOS** e adaptando nomes ao mercado-alvo

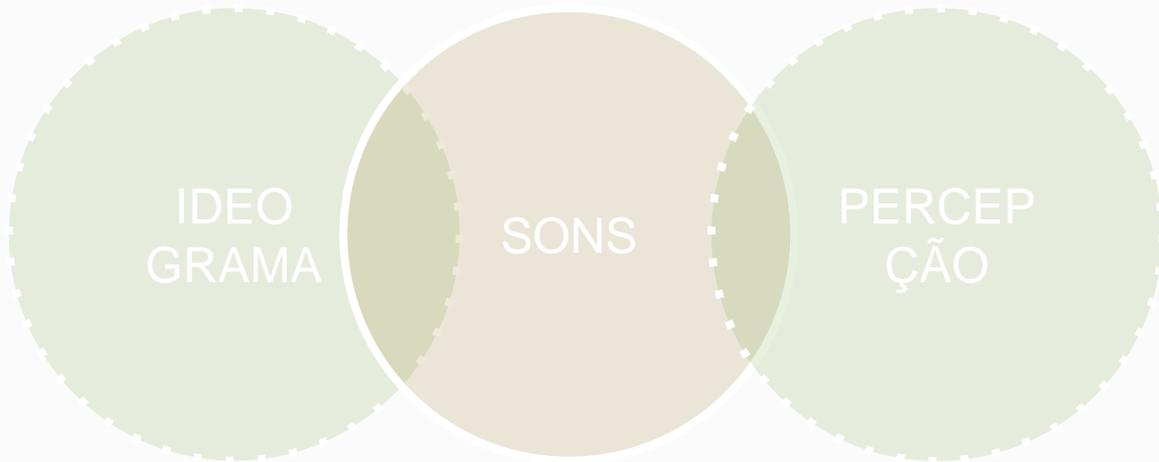


ANTA é uma excelente marca de esportes na China, tanto no nome quanto na percepção de valor.

An significa tranquilidade, segurança;

Ta significa pisada.

A Anta fabrica tênis, e seu nome “pisada segura e tranquila” é perfeito para a marca, na China.



Já no Brasil, esse nome não teria boa aderência junto a esportistas, por remeter a uma animal devagar e pesado, ou até um xingamento.





Exemplos de empresas estrangeiras de **SUCESSO** na China



COCA-COLA adotou o nome 可口可乐 (kěkǒu-kělè) que significa “alegria ao beber; alegria pela boca”. A empresa manteve um SOM similar ao original e um significado que remete à essência da marca.



STARBUCKS adotou o nome 星巴克 (Xīngbākè)

O primeiro ideograma 星(xin) mantém uma tradução literal de STAR = estrela. Os outros dois ideogramas (巴克) pronunciam-se BAKE (mantêm um som parecido com BUCKS)



CARREFOUR adotou o nome 家乐福 (Jiālèfú). É o meu preferido! Significa “prosperidade e felicidade na sua casa” e a pronúncia (jialefu) é ótima para a China e para a marca.



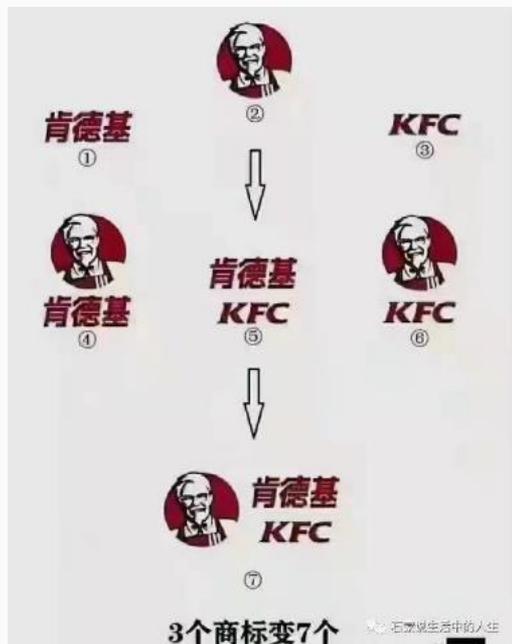


BENEFÍCIOS E OPÇÕES DE REGISTRO

- ❖ O registro é indicado para empresas que operem na China, que exponham suas marcas em feiras, eventos, e que estejam suscetíveis a serem vítimas de riscos diversos (fraudes, cópia, pirataria, ações ilegais). Que se tornaram ainda mais frequentes com a tecnologia e o mundo digital, em que marcas são facilmente copiadas e registradas oficialmente ou em contas de WeChat etc.
- ❖ **OPÇÃO 1 - simples e acessível** - A empresa mantém o nome e logo ORIGINAL e não faz adaptação, como Coca-cola ou Starbucks; - No entanto, a empresa precisa registrar a marca na Administração Nacional de Propriedade Intelectual da China (CNIPA).



BENEFÍCIOS E OPÇÕES DE REGISTRO



- ❖ **OPÇÃO 2 - trabalho mais completo** – Nós registramos as marcas ORIGINAIS, em português, como estão, e etambém em versões adaptadas para o chinês, a exemplo das adaptações feitas pelo KFC ao lado.
- ❖ Ele será conduzido passo a passo com a sua equipe, por meio de várias videochamadas, para definir a nomenclatura correta em mandarim e as variantes.



AO FINAL DO TRABALHO

- ▶ 1) Ao final deste trabalho, a empresa estará protegida e segura ao compartilhar sua logomarca com fábricas chinesas e catálogo com potenciais clientes e parceiros chineses, sabendo que poderá contar com mecanismos legais dentro da própria China caso seja vítima de ações fraudulentas, falsificações e uso não autorizado de marcas comerciais, o que é especialmente importante nos dias de hoje com o crescimento do comércio eletrônico e das redes sociais na China. Infelizmente, há relatos de empregados nas próprias fábricas na China envolvidos com esquemas mafiosos.
- ▶ É extremamente importante para as empresas monitorar e proteger sua marca. Isso pode envolver a vigilância de marketplaces online e redes offline e digitais.

Thais Moretz

+55 11 989912856

WeChat: ThaismoretzS

thaismoretz@thaeconsulting.com

www.thaeconsulting.com

THAE
CONSULTING

Website



WhatsApp



OBRIGADA谢谢
Thais Moretz

